

## Interkulturelles Übersetzen Telefondolmetschen und Mündliches Übersetzen vor Ort

Für die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen medizinischer Fachperson und Patientin/Patient ist die gegenseitige Verständigung unabdingbar: Sie ist sowohl Grundlage für die medizinisch korrekte Behandlung als auch Voraussetzung für einen gleichberechtigten Zugang zum Gesundheitswesen und die Wahrung der Patientenrechte im Sinne des „informed consent“. Ist die direkte Verständigung aus sprachlichen Gründen nicht gewährleistet, stellt interkulturelles Übersetzen den Informationsfluss sicher und ermöglicht darüber hinaus das Entstehen eines Vertrauensverhältnisses.

Interkulturell Übersetzende sind Fachpersonen für mündliches Übersetzen in Trialogsituationen. Sie ermöglichen die gegenseitige Verständigung zwischen Gesprächspartner/innen unterschiedlicher sprachlicher Herkunft und verfügen über ausreichende Kenntnisse sowohl der örtlichen Amts- als auch der Dolmetschsprache, um eine gute und vollständige Übersetzung in beide Sprachen zu gewährleisten.

Das neue Angebot des Telefondolmetschens ergänzt das bestehende Angebot des mündlichen Übersetzens vor Ort. Beim Telefondolmetschen ist der/die Dolmetscher/in nicht physisch präsent, sondern per Telefon mit den verschiedensprachigen Gesprächspartner/innen verbunden.

### Wann brauchen Sie welche Dienstleistung?

| Telefondolmetschen<br>wann? | Entscheidungskriterien <sup>1</sup>                             | Übersetzen vor Ort<br>wann? |
|-----------------------------|---|-----------------------------|
| hoch                        | Dringlichkeit   | gering                      |
| schlecht                    | Planbarkeit   | gut                         |
| kurz                        | Dauer   | lang                        |
| kurzfristig                 | Verfügbarkeit der<br>Übersetzungsperson in Notfällen            | mittelfristig               |
| geringer                    | Komplexität<br>Tragweite/ Konsequenz für den/ die<br>Patient/in | höher                       |
| wenige                      | Emotionalität<br>kulturelle und religiöse Aspekte               | viele                       |
| möglich                     | Komplette Anonymität  | nicht möglich               |
| nicht vorgesehen            | Nachfolgetermin   | vorgesehen                  |



#### Telefondolmetschen

Wenden Sie sich an:

**AOZ Medios**  
**Nationaler Telefondolmetschdienst**  
**Tel. 0842 442 442**

(max. 0.08 CHF/Min. aus dem Schweizer Festnetz)

4.00 CHF/Min. ab erfolgreich  
hergestellter Verbindung mit einem/r  
Telefondolmetschenden

Um den nationalen Telefondolmetschdienst  
nutzen zu können, ist eine Registrierung  
mittels Anmeldeformular erforderlich.

Weitere Informationen dazu finden Sie unter  
[www.aoz.ch/medios](http://www.aoz.ch/medios)



#### Übersetzen vor Ort

Wenden Sie sich an:

**Ihre regionale Vermittlungsstelle**  
Verzeichnis der Vermittlungsstellen  
unter [www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)

INTERPRET: Schweizerische  
Interessengemeinschaft für  
interkulturelles Übersetzen und  
Vermitteln

**Information: Nationaler Telefondolmetschdienst TDD**

<sup>1</sup> In Anlehnung an: Bischoff, Alexander und Loutan, Louis, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG), Genf, 2000.